Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy znów teraz nie zawołałaś do Mnie: Ojcze mój! Ty jesteś przyjacielem\* mojej młodości![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za to znów zawołałaś do Mnie: Ojcze mój! Ty jesteś przyjacielem z mojej młodości! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy teraz nie będziesz wołać do mnie: Mój ojcze! Ty jesteś wodzem mojej młodości? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Azaż od tego czasu wołać będziesz na mnie: Ojcze mój! Tyś wodzem młodości mojej? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak przynamniej od tego czasu nazywaj mię: Ociec mój, książę panieństwa mego ty jesteś. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy nawet wtedy nie wołałaś do Mnie: Mój Ojcze! Tyś przyjacielem mojej młodości! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I znowu teraz wołasz do mnie: Ojcze mój! Ty jesteś przyjacielem mojej młodości! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A czy teraz nie wołasz do Mnie: Mój Ojcze! Ty jesteś przyjacielem mej młodości! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A teraz wołasz do Mnie: «Mój Ojcze! Jesteś przyjacielem mej młodości». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy może teraz nie wołasz do mnie: ”Mój Ojcze! Tyś Przyjacielem mojej młodości”? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи ти не назвала Мене домом і батьком і володарем твого дівицтва? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak i teraz do Mnie wołasz: Ojcze! Ty jesteś przyjacielem mej młodości! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odtąd wołasz do mnie: ʼMój Ojcze, jesteś zaufanym przyjacielem mej młodości! |

1. 1) przyjacielem, אַּלּוף (’alluf), l. kochankiem, mężem, zob. <x>240 2:17</x>. [↑](#footnote-ref-2)